

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 10

Artikel: Patois d'lè Vallèe de D'lémont
Autor: A.M.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230551>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

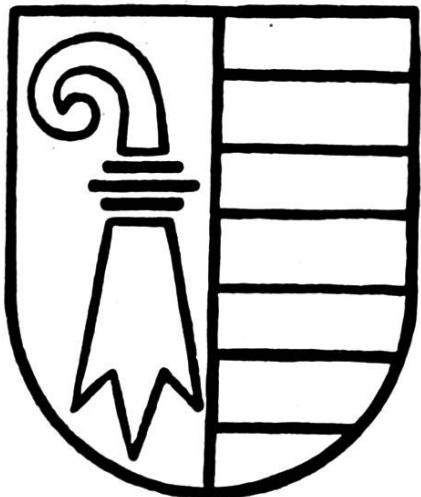
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Chez les patoisants vâdais

Le comité de l'*Amicale des Patoisants Vâdais* s'est réuni samedi après-midi pour fixer la prochaine assemblée au samedi 22 juin, à 20 h. 15, au Central, à Delémont, avec les tractanda suivants :

1. *Lecture du protocole de la dernière assemblée.*
2. *Augmentation du nombre des membres du comité.*
3. *Choisir et adopter un nom pour notre amicale.*
4. *Divers et imprévus.*

Le prochain « rassemblement » promet d'être très intéressant, tant par la grande participation annoncée que par les bonnes histoires en patois et nos belles chansons du vieux temps qui y seront racontées et chantées.

Donc, tous les amis du patois de La Vallée à l'Hôtel Central de Delémont, le samedi soir 22 juin prochain, à 20 h. 15 précises.

A. M.

Le nouveau Comité central des Patoisants jurassiens

Président : M. Joseph Badet, St-Ursanne. Vice-président : M. Paul Juillerat, Bienne. Secrétaire : M. Jacques Borruat, Cornol. Caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt. Membres : M. le pasteur Léchot, La Ferrière ; M. Aimé Surdez, Porrentruy.

Patois d'lè Vallée de D'lémont

C'était dain enne famille voué è n'y évaie pu qu'lè mère èpeu lè bêchatte, qu'évaie enne vingtaine d'annais. Câ le s'crétaire communal que y'alliae à lôvre. Câ ïn soit chu le fue des fèyes qu'è s'étint cognus, è y èvaie è po pré doux ans d'çoli. Les lôvraies dev'niennent èdé ïn po pu cheuyès, main ès n'pèlîmp'inco d'se marriaie.

Main voici qu'ïn bé djo, notre Mairie, donc lè bêchatte, allé pueraie voit sè mère en y diaint :

— Maman, c'te sèvô cobïn y aie mâ ci-d'veint, en y môtraint son ventre. Y crès qu'çoli vïnt dâ l'âtre djo, tiaint y aie rétiurie l'poiye, y m'se caquaie contre le tirou dlè c'môde, èpeu sâ dâ dont qu'y aie dïnche mâ.

Tot écamî, sè mère y'i diét de n'peu dïnche demoraie, èpeu d'allaie à méd'cïnsain pu èttendre.

Voici donc notre Mairie que s'en vè trovaie l'méd'cïn, que demoraie droit vis-è-vis èpeu qu'lè cognéchaie dâ tote petête, po y'i racontaie son hichtoire. Lu qu'sai-vaie bïn qu'cétaït le secrétaire communal que y'alliae à lôvre ïn pô en tote houre, lè rèvouété dain les œils èpeu y'i dié :

— Mè pôvre Mairie, y crès bïn que te-t-trompe pocheque moi, d'èpré çò qui pe voit, y crès qu'çâ pu tôt contre le tirou di s'crétaire que te té caquaie, que

contre ç'tu d'lè c'môde. Po l'moment è n'y é ran è faire d'âtre que d'vos mairiaie èpeu d'poire patience, aivô l'temps ces mâs v'lan pessaie.

Notre Mairie v'nié tote roudge èpeu d'maindé â méd'cïn :

— Cônbin vô dèye, M. l'Docteur ?

— Te dèrô doux francs, y'i réponjé l'méd'cïn, main y n'lés veupe, te lés voir-dré po ètschtaie dés pètes !!!

A. M.

Lo croûeye biat

Cté-çi m'ât aivu raicontè pai lo chire (Alvin Montavon). Coçi çât péssè en lai Montaigne è y é einne cinquanteinne d'années. Lo tch'mïn de fie Yovlîe-Saingneul-dgie ècmençaît de circulè, bïn chur que çoli n'allait pe aidé c'ment tchus dés rô-lattes. Bïn dés côs qu'è y aivait dés airtieulons, en voiçi un entre-tos lés âtres :

El aivait nadgie tot lai neût, chi bïn qu'lo premiè voyaidge feût éroyenaint po çi poûere petêt tchirat que s'frayét ïn pessaidge c'ment è poyét. Bïntôt arrivaîe â Nairmont, è n'en poyét pus, èl était cote. Lo contrôlou ne trové ran d'âtre que de faire à déchendre tos lés voyaidgeoux po boussè djainqu'en lai gâre.

Tot allé bïn, bïn chur que tot l'monde étaît égioûeçie, mains lo chef de gâre qu'étaït ïn bé djâsou lés r'mèchié aivô dés boînnes pairôles.

E fesét entrè ïn bon grôs coyat dains son poiye, çtu-çi était bïnhèyerou, è tiudaît que ç'étaït po r'cidre ïn trïnguëlt, pochequ'èl aivait bïn pus boussè que lés âtres. Mains bogre è l'en feût tot âtrement, lo chef yi demaindé : son nom, son métie, laivou è demoraît. Aiprés aivoi réponju en totes lés quèchtiuns, lo chef yi diét : « Po çi cô, nôs vôs vlans léchie r'paitchi, mains è vôs fât baiyie dix sous, è peus ravoétietes bïn qu'en ne vôs aittraipeuche pus. »

Notre hanne se trové tot ébâbi d'ôyu çoli, lu que tiudaît r'cidre ïn trïnguëlt po

tés éffoûes qu'èl aivait feuni. Bïn chur qu'aivaint de payie, è vlét saivoi poquo !

Lo chef que veniét tchâd c'ment ïn bout d'bête yi môtré ïn biat di contrôlou en yi dyaint ; yétes çoli, vôs vlèz compâre votre bétije :

« I ai fotu einne aimande â voyaidgeou Diandieume po aivoi breuyèchie lai Compagnie, en boussaint ïn tchirat de première, lu que n'aivait pâyie qu'ïn biat de trâjîeme. »

Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

88. E fât poire le biè cman qu'è crât et peus le temps cman qu'è vïnt. *Il faut prendre le blé comme il croît et le temps comme il vient.*
89. E vât meux prâtè an ïn ennemi que d'emprâtè an ïn aimi. *Mieux vaut prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.*
90. Aimi, tiaind c'ât qu'an y beille, ennemi, tiaind c'ât qu'è rebeille. *Ami, quand on lui donne, ennemi quand il rend.*
91. C'ât le trop bïn que bote mâ. *C'est le trop bien qui met mal.*



CAFÉ ROMAND

LOUIS PÉCLAT

LAUSANNE PL. ST FRANÇOIS 2